

## STATUT

### Polsko-Niemieckiej Izby Przemysłowo-Handlowej

#### I. Postanowienia ogólne

##### § 1

##### Podstawy prawne

1. Polsko-Niemiecka Izba Przemysłowo-Handlowa zwana dalej "Izbą" jest uznana przez Krajową Izbę Gospodarczą ("KIG") jako bilateralna izba gospodarcza a przez Deutscher Industrie- und Handelskammertag ("DIHK") jako zagraniczna izba gospodarcza. Jako organizacja samorządu gospodarczego działa na podstawie Ustawy z dnia 30 maja 1989 r. o izbach gospodarczych (Dz.U. Nr 35, poz. 195), tekst jednolity z dnia 15 maja 2009 r., (Dz.U. Nr 84, poz. 710), zwanej dalej „Ustawą o izbach” oraz niniejszego Statutu.
2. Izba posiada osobowość prawną.
3. Językami Izby są język polski lub język niemiecki.

##### § 2

##### Nazwa

Nazwa Izby brzmi:

- 1) w języku polskim:  
"Polsko-Niemiecka Izba Przemysłowo-Handlowa",
- 2) w języku niemieckim:  
"Deutsch-Polnische Industrie- und Handelskammer".

##### § 3

##### Siedziba

1. Siedzibą rejestrową Izby jest miasto stołeczne Warszawa.
2. Izba działa na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Federalnej Niemiec. Na terenie swojej działalności Izba może tworzyć oddziały.

##### § 4

##### Cel i zadania Izby

1. Izba jest oficjalnym reprezentantem niemieckiej gospodarki. Wspiera stosunki handlowe i gospodarcze pomiędzy Rzeczypospolitą Polską a Republiką Federalną Niemiec. Ponadto reprezentuje polskie i niemieckie interesy gospodarcze odpowiednio w drugim kraju.
2. Izba jest neutralna i obiektywna i nie angażuje się w działalność partyjno-polityczną ani światopoglądową.
3. Izba realizuje swój cel w szczególności poprzez:
  - 1) reprezentowanie interesów gospodarczych swoich Członków wobec polskich i niemieckich jednostek

## SATZUNG

### der Deutsch-Polnischen Industrie- und Handelskammer

#### I. Allgemeine Bestimmungen

##### § 1

##### Rechtsgrundlagen

1. Die Deutsch-Polnische Industrie- und Handelskammer ("Kammer") ist eine von der Krajowa Izba Gospodarcza ("KIG") anerkannte bilaterale Wirtschaftskammer und eine vom Deutschen Industrie- und Handelskammertag ("DIHK") anerkannte Auslandshandelskammer. Als Selbstverwaltungsorganisation der Wirtschaft ist sie auf Grundlage des Gesetzes über die Wirtschaftskammern vom 30. Mai 1989 (Dz.U. Nr. 35 Pos. 195), einheitliche Fassung vom 15. Mai 2009 (Dz.U. Nr. 84, Pos. 710) im folgenden „Kammergesetz“ und dieser Satzung tätig.
2. Die Kammer ist eine juristische Person.
3. Kammersprachen sind Deutsch oder Polnisch.

##### § 2

##### Name

Der Name der Kammer lautet:

- 1) auf Polnisch:  
"Polsko-Niemiecka Izba Przemysłowo-Handlowa",
- 2) auf Deutsch:  
"Deutsch-Polnische Industrie- und Handelskammer".

##### § 3

##### Sitz

1. Der eingetragene Sitz der Kammer ist die Hauptstadt Warschau.
2. Die Tätigkeit der Kammer erstreckt sich auf das Gebiet der Republik Polen und der Bundesrepublik Deutschland. Sie kann auf diesem Gebiet Zweigstellen errichten.

##### § 4

##### Zweck und Aufgaben der Kammer

1. Die Kammer ist eine offizielle Vertretung der deutschen Wirtschaft. Sie fördert die Handels- und Wirtschaftsbeziehungen zwischen der Republik Polen und der Bundesrepublik Deutschland. Zudem nimmt sie die Interessen der polnischen und deutschen Wirtschaft im jeweils anderen Land wahr.
2. Die Kammer ist neutral und objektiv und enthält sich jeder parteipolitischen und weltanschaulichen Tätigkeit.
3. Die Kammer erfüllt ihren Zweck insbesondere durch:
  - 1) die Wahrnehmung wirtschaftlicher Interessen der Mitglieder bei deutschen und polnischen

- rządowych, jednostek samorządu terytorialnego, organizacji i instytucji;
- 2) nawiązywanie, pośredniczenie i rozwijanie kontaktów handlowych pomiędzy podmiotami gospodarczymi z obu krajów;
  - 3) zbieranie i rozpowszechnianie informacji na temat sytuacji gospodarczej w Polsce i w Niemczech, m.in. informacji o stanie i rozwoju zagadnień polityki gospodarczej i handlowej poprzez wydawanie publikacji;
  - 4) świadczenie usług wspierających przedsiębiorców w wejściu na rynek polski i niemiecki oraz usług wspierających bieżącą działalność gospodarczą;
  - 5) zbieranie i opracowywanie materiałów i informacji na temat możliwości zbytu, zaopatrzenia i inwestowania w obydwu krajach w ramach prawa konkurencji;
  - 6) organizowanie konferencji prasowych, seminariów informacyjnych, sympozjów, konferencji, dyskusji, targów i innych imprez oraz udział w tego typu wydarzeniach;
  - 7) organizowanie, wspieranie i udział w inicjatywach na rzecz kształcenia, w tym szkoleń i kursów zawodowych;
  - 8) pomoc w rozwiązywaniu sporów między podmiotami uczestniczącymi w kontaktach gospodarczych, w szczególności poprzez arbitraż i mediacje;
  - 9) wystawianie świadectw, certyfikatów i zaświadczeń, które pozostają w związku z zadaniami Izby;
  - 10) wspieranie i doradzanie firmom członkowskim we wszystkich sprawach z zakresu jej działalności;
  - 11) każdą inną dopuszczalną prawnie działalność służącą celowi statutowemu określone w § 4 ust. 1-3.
4. Członkowie Izby są zobowiązani do realizacji jej celów.

#### **§ 5 Rodzaje członkostwa**

1. Członkostwo w Izbie dzieli się na zwyczajne (w dalszej części określane członkostwem) oraz honorowe, przy czym członkostwo honorowe uzyskuje się wyłącznie poprzez przyznanie statusu Członka Honorowego.
2. Członkami mogą być:
  - osoby fizyczne prowadzące na terenie Polski lub Niemiec zarejestrowaną działalność gospodarczą lub wykonujące samodzielnie wolny zawód,
  - osoby prawne oraz nie mające osobowości prawnej spółki, utworzone zgodnie z ustawodawstwem Rzeczypospolitej Polskiej lub Republiki Federalnej Niemiec, mające siedzibę na terytorium jednego z tych państw, które prowadzą lub wspierają działalność gospodarczą lub zawodową.
3. Członkostwo honorowe może zostać przyznane na wniosek Zarządu uchwałą Walnego Zgromadzenia Członków podjętą większością dwóch trzecich głosów Członków obecnych, osobom fizycznym, które w szczególności sposób zasłużyły się we wspieraniu polsko-niemieckich stosunków gospodarczych oraz innych celów

- Regierungsstellen, Gebietskörperschaften, Organisationen und Institutionen;
- 2) die Anbahnung, Vermittlung und Weiterentwicklung von Geschäftsverbindungen zwischen Unternehmen beider Länder;
  - 3) das Zusammentragen und die Weitergabe von Informationen über die Wirtschaftssituation in Deutschland und Polen, u.a. Informationen über den Stand und die Entwicklung von wirtschafts- und handelspolitischen Themen durch Veröffentlichungen;
  - 4) die Erbringung von Dienstleistungen, die Unternehmen den Markteintritt in Deutschland oder Polen ermöglichen sowie Dienstleistungen, die die Ausübung laufender Geschäftstätigkeit fördern;
  - 5) das Sammeln und Zusammenstellen von Materialien und Informationen über Absatz-, Beschaffungs- und Investitionsmöglichkeiten in beiden Ländern im Rahmen der kartellrechtlichen Regelungen;
  - 6) die Durchführung von Pressekonferenzen, Informationsseminaren, Symposien, Konferenzen, Diskussionen, Messen und anderen Veranstaltungen, sowie die Teilnahme an derartigen Veranstaltungen;
  - 7) die Organisation, Förderung und Teilnahme an Ausbildungsmaßnahmen, darunter Fortbildung und Berufsausbildung;
  - 8) die Beilegung von Streitigkeiten zwischen den am Wirtschaftsverkehr Beteiligten, insbesondere durch Schiedsgerichtsbarkeit und Mediation;
  - 9) die Ausstellung von Zeugnissen, Zertifikaten und Bescheinigungen, die im Zusammenhang mit der Erfüllung der Kammeraufgaben stehen;
  - 10) die Unterstützung und Beratung ihrer Mitglieder in allen im Rahmen ihres Tätigkeitsbereichs liegenden Angelegenheiten;
  - 11) jede weitere gesetzlich zulässige Tätigkeit, die dem in § 4 Abs. 1-3 beschriebenen Satzungszweck dient.

4. Mitglieder sind den Zielen der Kammer verpflichtet.

#### **§ 5 Arten der Mitgliedschaft**

1. Der Kammer gehören ordentliche Mitglieder (nachfolgend Mitglieder genannt) und, vorbehaltlich der Verleihung der Ehrenmitgliedschaft Ehrenmitglieder an.
2. Mitglieder können sein:
  - in Polen oder Deutschland wirtschaftlich, gewerblich oder freiberuflich tätige natürliche Personen,
  - juristische Personen sowie Gesellschaften ohne Rechtspersönlichkeit, gegründet in Übereinstimmung mit den gesetzlichen Bestimmungen Polens oder Deutschlands, welche ihren Sitz in einem dieser Länder haben und die eine wirtschaftliche, wirtschaftsfördernde oder freiberufliche Tätigkeit ausüben.
3. Die Ehrenmitgliedschaft kann auf Antrag des Vorstandes durch Beschluss der Mitgliederversammlung mit Zweidrittelmehrheit der anwesenden Mitglieder natürlichen Personen verliehen werden, die sich durch die Förderung der deutsch - polnischen Wirtschaftsbeziehungen sowie anderer Zwecke und

i zadań Izby. Przesłankę przyznania statusu Członka Honorowego stanowi zdolność do kandydowania zgodnie z § 13 ust. 3 pkt 2. Członkostwo Honorowe przyznawane jest dożywotnio z zastrzeżeniem regulacji wynikających z § 7 odnośnie wcześniejszego ustania członkostwa.

4. Osoby zatrudnione w Izbie na podstawie stosunku pracy nie mogą być Członkami Izby.

#### **§ 6 Przyjęcie**

1. Przyjęcie w poczet Członków następuje na podstawie pisemnego wniosku. O przyjęciu rozstrzyga Zarząd. Zarząd może powierzyć prawo wydania decyzji w sprawie przyjęcia w poczet członków Dyrektorowi Generalnemu.
2. O decyzji w sprawie przyjęcia zawiadamia się wnioskodawcę pisemnie. W przypadku decyzji odmownej wymagane jest jej uzasadnienie.
3. Członkostwo w Izbie rozpoczyna się z chwilą doręczenia pisma zawiadamiającego o przyjęciu.

#### **§ 7 Ustanie członkostwa**

1. Członkostwo w Izbie ustaje z chwilą:
  - 1) w przypadku osób fizycznych ze śmiercią lub po zaprzestaniu prowadzenia działalności gospodarczej lub wykonywania wolnego zawodu według § 5 ust. 2;
  - 2) w przypadku osób prawnych lub spółek nie mających osobowości prawnej z chwilą ich rozwiązania;
  - 3) wystąpienia;
  - 4) wykluczenia.
2. Wystąpienie z Izby jest możliwe jedynie ze skutkiem na koniec roku obrotowego. Pisemne oświadczenie o wystąpieniu należy złożyć Izbie najpóźniej na trzy miesiące przed upływem roku obrotowego. Wystąpienie Członka Honorowego nie wymaga zachowania określonego terminu.
3. Wykluczenie:
  - 1) Zarząd może z ważnych powodów wykluczyć Członka Izby na podstawie uchwały podjętej większością dwóch trzecich głosów. Za ważny powód uznaje się w szczególności poważne wykroczenie przeciwko interesom i celom Izby, zawinione naruszenie postanowień Statutu, zachowanie niegodne Członka Izby lub nieopłacenie składki członkowskiej przez okres trzech miesięcy od uprzedniego dwukrotnego wezwania do zapłaty.
  - 2) Przed podjęciem uchwały o wykluczeniu, z wyjątkiem zwłoki w opłaceniu składki, Prezes wezwie Członka Izby, pisemnie i z zachowaniem odpowiedniego terminu, do zajęcia stanowiska wobec Zarządu w sprawie przedstawionych mu przyczyn wykluczenia.
  - 3) Dyrektor Generalny zawiadamia Członka o decyzji Zarządu w sprawie wykluczenia pisemnie na ostatni wskazany przez niego adres. Wykluczenie staje się

Aufgaben der Kammer besonders verdient gemacht haben.

Voraussetzung für die Verleihung ist die Wählbarkeit nach § 13 Abs. 3 Ziff. 2. Die Ehrenmitgliedschaft wird vorbehaltlich eines vorzeitigen Endes der Mitgliedschaft nach § 7 auf Lebenszeit verliehen.

4. Kraft eines Arbeitsvertrages Beschäftigte können nicht Mitglied der Kammer werden.

#### **§ 6 Aufnahme**

1. Die Aufnahme als Mitglied erfolgt aufgrund eines schriftlichen Aufnahmeantrages. Über die Aufnahme entscheidet der Vorstand. Der Vorstand kann die Entscheidung über die Aufnahme dem Geschäftsführenden Vorstandsmitglied übertragen.
2. Die Entscheidung über die Aufnahme ist dem Antragsteller schriftlich mitzuteilen. Eine Ablehnung ist zu begründen.
3. Die Mitgliedschaft beginnt mit der Zustellung der Aufnahmeschreibens.

#### **§ 7 Ende der Mitgliedschaft**

1. Die Mitgliedschaft in der Kammer endet:
  - 1) bei natürlichen Personen durch Tod oder die Beendigung der wirtschaftlichen/ gewerblichen oder freiberuflichen Tätigkeit i.S.d. § 5 Abs. 2;
  - 2) bei juristischen Personen oder Gesellschaften ohne Rechtspersönlichkeit durch den Auflösungsbeschluss;
  - 3) Austritt;
  - 4) Ausschluss.
2. Der Austritt aus der Kammer ist nur zum Ende eines Geschäftsjahres möglich. Die Austrittserklärung bedarf unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten der Schriftform. Der Austritt eines Ehrenmitgliedes bedarf nicht der Einhaltung einer Frist.
3. Ausschluss:
  - 1) Der Vorstand kann ein Mitglied durch einen mit Zweidrittelmehrheit gefassten Beschluss ausschließen, wenn ein wichtiger Grund vorliegt. Ein wichtiger Grund ist insbesondere bei einem schwerwiegenden Verstoß gegen die Interessen und den Zweck der Kammer, einer schuldhaften Verletzung der Satzung, einem unehrenhaften Verhalten oder dann gegeben, wenn ein Mitglied mit der Zahlung des Mitgliedsbeitrages nach der zweiten Zahlungsaufforderung weitere drei Monate in Verzug bleibt.
  - 2) Vor der Beschlussfassung über den Ausschluss hat der/die Präsident/-in das Mitglied, außer in den Fällen des Zahlungsverzuges, über den Ausschlussgrund schriftlich unter Bestimmung einer angemessenen Frist aufzufordern, dem Vorstand gegenüber dazu Stellung zu nehmen.

skuteczne z dniem podjęcia uchwały.

- 4) W terminie czterech tygodni od zawiadomienia o wykluczeniu Członkowi przysługuje odwołanie do Sądu Koleżeńskiego. Jako datę zawiadomienia przyjmuje się dzień nadania pisma zawiadamiającego na pocztę.

4. W razie ustania członkostwa w trakcie roku kalendarzowego nie przysługuje roszczenie o zwrot składki członkowskiej za bieżący rok obrotowy. Ponadto nie przysługują żadne roszczenia w stosunku do majątku Izby z tytułu ustania członkostwa.

## **§ 8 Prawo głosu**

1. Każdy Członek ma prawo do jednego głosu na Walnym Zgromadzeniu Członków.
2. Osoby fizyczne wykonują prawo głosu osobiście, osoby prawne oraz spółki nie posiadające osobowości prawnej wykonują prawo głosu poprzez swych przedstawicieli ustawowych.
3. Członkowie mogą upoważnić pisemnie innego Członka uprawnionego do głosowania lub pracownika własnego przedsiębiorstwa do oddania głosu w ich imieniu. Umocowanie do działania w imieniu Członka musi być udokumentowane wypisem z odpowiedniego rejestru lub pisemnym pełnomocnictwem przedłożonym Dyrektorowi Generalnemu najpóźniej przed otwarciem Walnego Zgromadzenia Członków. Obecny i uprawniony do głosowania Członek nie może rozporządzać prawem do więcej niż pięciu głosów.
4. Za Członków obecnych na Walnym Zgromadzeniu uznaje się w rozumieniu niniejszego Statutu także Członków uprawnionych do głosowania i reprezentowanych w sposób określony w poprzednim ustępie.
5. Członkom, którzy nie opłacili wymagalnych składek członkowskich nie przysługuje prawo głosu.

## **II. Organy Izby**

### **§ 9 Organy**

Organami Izby są:

- 1) Walne Zgromadzenie Członków;
- 2) Zarząd;
- 3) Sąd Koleżeński;
- 4) Komisja Rewizyjna.

- 3) Das Geschäftsführende Vorstandsmitglied gibt dem betroffenen Mitglied die Entscheidung des Vorstandes über den Ausschluss schriftlich an die letzte der Kammer mitgeteilte Adresse bekannt. Der Ausschluss wird mit dem Tag der Beschlussfassung wirksam.

- 4) Gegen die Ausschlussentscheidung kann bei der Schlichtungsstelle innerhalb von vier Wochen ab Bekanntgabe, die mit der Aufgabe zur Post als bewirkt gilt, Widerspruch eingelegt werden.

4. Bei unterjähriger Beendigung der Mitgliedschaft besteht kein Anspruch auf Rückzahlung des Mitgliedsbeitrages für das laufende Geschäftsjahr. Es besteht kein Abfindungsanspruch wegen der Beendigung der Mitgliedschaft gegen die Kammer auf Auskehrung von Vermögen der Kammer.

## **§ 8 Stimmrecht**

1. Jedem Mitglied steht in der Mitgliedervollversammlung eine Stimme zu.
2. Natürliche Personen üben ihr Stimmrecht selbst aus, juristische Personen sowie keine Rechtspersönlichkeit besitzende Gesellschaften durch ihre gesetzlichen Vertreter.
3. Mitglieder können ein anderes stimmberechtigtes Mitglied oder einen Mitarbeiter ihres Unternehmens zur Stimmabgabe schriftlich bevollmächtigen. Die Bevollmächtigung muss anhand eines Auszugs aus dem entsprechenden Register oder einer schriftlichen Vollmacht dokumentiert werden, welche dem Geschäftsführenden Vorstandsmitglied spätestens vor der Eröffnung der Mitgliedervollversammlung vorliegen muss. Kein anwesendes stimmberechtigtes Mitglied kann mehr als fünf Stimmen auf sich vereinen.
4. Ein gemäß der vorhergehenden Absätze vertretenes und stimmberechtigtes Mitglied gilt im Sinne dieser Satzung auf der Mitgliedervollversammlung als anwesend.
5. Mitgliedern, die fällige Kammerbeiträge nicht entrichtet haben, steht kein Stimmrecht zu.

## **II. Organe der Kammer**

### **§ 9 Organe**

Die Organe der Kammer sind:

- 1) die Mitgliedervollversammlung;
- 2) der Vorstand;
- 3) die Schlichtungsstelle;
- 4) die Revisionskommission.

## Walne Zgromadzenie Członków

### § 10 Zwyczajne Walne Zgromadzenie Członków

1. Zwyczajne Walne Zgromadzenie Członków odbywa się co roku, najpóźniej w terminie sześciu miesięcy po upływie każdego roku obrotowego.
2. Do kompetencji Zwyczajnego Walnego Zgromadzenia Członków należy:
  - 1) podejmowanie uchwał w sprawie zatwierdzenia sprawozdania finansowego, przeznaczenia wyniku rocznego oraz udzielenia absolutorium Zarządowi;
  - 2) wybór Prezesa;
  - 3) wybór Członków Zarządu z wyjątkiem Dyrektora Generalnego;
  - 4) wybór członków Komisji Rewizyjnej;
  - 5) wybór sędziów Sądu Koleżeńskiego i ich zastępców;
  - 6) ustalenie na wniosek Zarządu wysokości składki członkowskiej na następny rok obrotowy;
  - 7) nadawanie na wniosek Zarządu członkostwa honorowego;
  - 8) nadawanie na wniosek Zarządu tytułu Prezesa Honorowego;
  - 9) dokonywanie zmian w Statucie.

### § 11 Nadzwyczajne Walne Zgromadzenie Członków

Nadzwyczajne Walne Zgromadzenie Członków, którego zadania odpowiadają zadaniom Zwyczajnego Walnego Zgromadzenia Członków, jest zwoływane na podstawie uchwały Zarządu. Zarząd jest zobowiązany zwołać Nadzwyczajne Walne Zgromadzenie Członków w ciągu czterech tygodni, jeżeli co najmniej jedna dziesiąta Członków Izby zgłosiła do Zarządu pisemny wniosek o zwołanie wraz z podaniem zagadnień dla Walnego Zgromadzenia.

### § 12 Przebieg Walnego Zgromadzenia

1. Walne Zgromadzenie Członków jest zwoływane przez Prezesa i Dyrektora Generalnego poprzez wysłanie na cztery tygodnie przed jego terminem zaproszeń w formie listu lub poprzez e-mail lub pisma okólnego z podaniem miejsca, terminu i szczegółowego porządku obrad. W przypadku wyborów należy podać nazwiska prawidłowo zgłoszonych kandydatów. W zaproszeniu na Walne Zgromadzenie Członków należy poinformować o wniosku o zmianę Statutu oraz treści wnioskowanych zmian.
2. Walne Zgromadzenie Członków otwierane przez Prezesa wybiera Przewodniczącego.
3. Walne Zgromadzenie Członków jest zdolne do

## Mitgliedervollversammlung

### § 10 Ordentliche Mitgliedervollversammlung

1. Die ordentliche Mitgliedervollversammlung findet jährlich spätestens innerhalb von sechs Monaten nach dem Ende des Geschäftsjahres statt.
2. Der ordentlichen Mitgliedervollversammlung obliegen folgende Aufgaben:
  - 1) die Beschlussfassung über den Jahresabschluss und über die Verwendung des Jahresergebnisses sowie über die Entlastung des Vorstandes;
  - 2) die Wahl des/der Präsidenten/-in;
  - 3) die Wahl der Vorstandsmitglieder mit Ausnahme des Geschäftsführenden Vorstandsmitgliedes;
  - 4) die Wahl der Mitglieder der Revisionskommission;
  - 5) die Wahl der Schiedsrichter der Schlichtungsstelle und ihrer Stellvertreter;
  - 6) die Festsetzung der Mitgliedsbeiträge für das kommende Geschäftsjahr auf Vorschlag des Vorstandes;
  - 7) die Verleihung von Ehrenmitgliedschaften, auf Vorschlag des Vorstandes;
  - 8) die Verleihung des Titels eines/einer Ehrenpräsidenten/ Ehrenpräsidentin auf Vorschlag des Vorstandes;
  - 9) Satzungsänderungen.

### § 11 Außerordentliche Mitgliedervollversammlung

Eine außerordentliche Mitgliedervollversammlung, deren Aufgaben denen der ordentlichen Mitgliedervollversammlung entsprechen, findet auf Beschluss des Vorstandes statt. Der Vorstand muss eine außerordentliche Mitgliedervollversammlung innerhalb von vier Wochen einberufen, wenn mindestens ein Zehntel der Mitglieder unter Angabe der auf der Mitgliedervollversammlung zu behandelnden Themen deren Einberufung beim Vorstand schriftlich beantragt.

### § 12 Ablauf der Mitgliedervollversammlung

1. Die Mitgliedervollversammlung wird durch den/die Präsidenten/Präsidentin und das Geschäftsführende Vorstandsmitglied durch Absendung der Einladungen mit einfachem Brief, per E-Mail oder durch Rundschreiben unter Angabe des Ortes, des Termins und der genauen Tagesordnung vier Wochen vor ihrem Termin einberufen. Im Falle von Wahlen sind ordnungsgemäß gemeldete Kandidaten zu benennen. Über einen Antrag zur Satzungsänderung und den Inhalt der Änderungen ist in der Einladung zu informieren.
2. Die Mitgliedervollversammlung wird vom Präsidenten/Präsidentin eröffnet und wählt einen Vorsitzenden.
3. Die Mitgliedervollversammlung ist beschlussfähig, wenn

podejmowania uchwał w obecności co najmniej jednej czwartej Członków uprawnionych do głosowania.

4. W przypadku, gdy Walne Zgromadzenie Członków nie jest zdolne do podejmowania uchwał, nie później niż w ciągu trzech tygodni odbywa się drugie Walne Zgromadzenie Członków, które posiada zdolność do podejmowania uchwał bez względu na wymaganą w ust. 3 liczbę obecnych Członków, o czym zawiadamia się w zaproszeniu wysłanym na dwa tygodnie przed jego terminem. Drugie Walne Zgromadzenie Członków może odbyć się w tym samym dniu, o ile zaproszenie na pierwsze Walne Zgromadzenie Członków wysłane zgodnie z § 12 ust. 1 zawiera informację o zdolności do podejmowania uchwał bez względu na wymagane w ust. 3 kworum.
5. Uprawnieni do głosowania Członkowie mogą przed wysłaniem zaproszeń zgłaszać propozycje do porządku obrad, o których rozstrzyga Zarząd. Propozycje do porządku obrad przedłożone Zarządowi po wysłaniu zaproszeń, nie później jednak niż 14 dni przed Walnym Zgromadzeniem Członków, wymagają do przyjęcia do porządku obrad potwierdzenia Walnego Zgromadzenia Członków. Zmiany porządku obrad, które nie zostały zgłoszone w powyższych terminach, mogą zostać podjęte tylko wtedy, jeżeli żaden z obecnych uprawnionych do głosowania na Zgromadzeniu Członków nie zgłosi sprzeciwu.
6. O ile niniejszy Statut nie stanowi inaczej, uchwały zapadają zwykłą większością głosów Członków obecnych na Zgromadzeniu i uprawnionych do głosowania. W przypadku równej liczby głosów w głosowaniu jawnym, decyduje głos Przewodniczącego. Przy obsadzaniu stanowisk, o które ubiega się większa ilość kandydatów, wygrywa/ją kandydat/kandydaci, który/którzy otrzymał/otrzymali największą liczbę głosów. W przypadku równej liczby głosów decyduje dodatkowa tura wyborów.
7. Głosowania są jawne o ile Walne Zgromadzenie Członków lub Statut nie postanowią inaczej. Wybory, powołania i odwołania odbywają się w głosowaniu tajnym.
8. Z przebiegu Walnego Zgromadzenia Członków, w szczególności z głosowania, sporządza się protokół, który jest podpisywany przez Przewodniczącego oraz protokolanta.
9. Walne Zgromadzenie Członków może uchwalić przy uwzględnieniu postanowień niniejszego Statutu Regulamin, który wchodzi w życie dzień po jego uchwaleniu.

#### **Zarząd**

#### **§ 13 Skład**

1. Zarząd składa się z 9 do 13 członków i w jego skład wchodzi:
  - 1) Prezes,
  - 2) dwóch Wiceprezesów, których Zarząd wybiera ze

mindestens ein Viertel der stimmberechtigten Mitglieder anwesend ist.

4. Wenn eine Mitgliedervollversammlung nicht beschlussfähig ist, findet spätestens innerhalb von drei Wochen eine zweite Mitgliedervollversammlung statt, die unter Hinweis auf diese Tatsache in der Einladung unter Verkürzung der Einladungsfrist auf zwei Wochen ohne Rücksicht auf das genannte Quorum nach Abs. 3 beschlussfähig ist. Die zweite Mitgliedervollversammlung kann am gleichen Tage stattfinden, wenn bereits die ursprüngliche Einladung nach § 12 Abs. 1 über die Möglichkeit der Beschlussfassung unabhängig vom Quorum nach Abs. 3 informiert.
5. Stimmberechtigte Mitglieder können bis zum Versenden der Einladung Vorschläge für die Tagesordnung anmelden, über die der Vorstand entscheidet. Vorschläge zur Tagesordnung, die nach Versenden der Einladungen datieren, aber spätestens 14 Tage vor der Mitgliedervollversammlung eingehen, bedürfen zur Aufnahme auf die Tagesordnung der Bestätigung durch die Mitgliedervollversammlung. Änderungen der Tagesordnung, die nicht innerhalb der oben genannten Fristen angemeldet werden, können nur dann auf die Tagesordnung aufgenommen werden, wenn kein Widerspruch eines stimmberechtigten Mitglieds in der Mitgliedervollversammlung erfolgt.
6. Beschlüsse werden mit der einfachen Mehrheit der anwesenden und stimmberechtigten Mitglieder gefasst, soweit diese Satzung nichts anderes bestimmt. Bei Stimmgleichheit in einer offenen Abstimmung entscheidet die Stimme des Vorsitzenden. Bei der Besetzung von Ämtern, um die sich mehrere Kandidaten bewerben, ist/sind der-/diejenigen Kandidat/-en gewählt, der/die meisten Stimmen auf sich vereinigt/vereinigen. Bei Stimmgleichheit entscheidet eine Stichwahl.
7. Die Abstimmungen erfolgen offen, wenn nicht die Mitgliedervollversammlung oder die Satzung etwas anderes bestimmen. Wahlen, Ernennungen und Abberufungen erfolgen in geheimer Abstimmung.
8. Der Verlauf der Mitgliedervollversammlung, insbesondere Ergebnisse der Abstimmungen, wird protokolliert. Das Protokoll wird vom Vorsitzenden und vom Protokollführer unterschrieben.
9. Die Mitgliedervollversammlung kann sich im Rahmen der Bestimmungen dieser Satzung eine Geschäftsordnung geben, die am Tag nach der Beschlussfassung in Kraft tritt.

#### **Vorstand**

#### **§ 13 Zusammensetzung**

1. Der Vorstand besteht aus 9 bis 13 Mitgliedern und setzt sich zusammen aus:
  - 1) dem/der Präsidenten/Präsidentin,
  - 2) zwei Vizepräsidenten/Vizepräsidentinnen, die der

- swojego grona na dwuletnią kadencję. Spośród Wiceprezesów jeden powinien posiadać obywatelstwo polskie a drugi obywatelstwo niemieckie,
- 3) Dyrektor Generalny oraz
  - 4) pięciu do dziesięciu dalszych Członków.
2. Członkowie Zarządu wykonują swoje funkcje honorowo, z wyjątkiem Dyrektora Generalnego, dla którego funkcja ta jest działalnością wyłączną. Zasiadanie w Zarządzie jest funkcją pełnioną osobiście.
  3. Zdolność do kandydowania do Zarządu przysługuje w następujących przypadkach:
    - 1) Członkami Zarządu mogą być: Członkowie, którzy prowadzą na terenie Polski lub Niemiec zarejestrowaną działalność gospodarczą lub samodzielnie wykonują wolny zawód, w przypadku osób prawnych osoby, które wchodzi w skład ich organów zarządzających lub nadzorczych lub w przypadku spółek (prawa handlowego), które nie mają osobowości prawnej, osoby będące ich wspólnikami, przedstawicielami ustawowymi, członkami organów lub członkami organów ich przedstawicieli ustawowych.
    - 2) Osoby, które zgodnie z art. 18 Kodeksu spółek handlowych nie mogą pełnić funkcji w organach podmiotów prawnych nie mogą kandydować do Zarządu Izby.
    - 3) Członek Izby nie może być w Zarządzie reprezentowany przez więcej niż jedną osobę.
  4. Członek Zarządu może zostać z ważnego powodu odwołany przez Nadzwyczajne Walne Zgromadzenie większością dwóch trzecich głosów. Od powzięcia wiadomości o ważnym powodzie do czasu rozstrzygnięcia o odwołaniu Członek Zarządu powinien zostać przez Dyrektora Generalnego zwolniony z pełnienia funkcji.

#### **§ 14 Zadania i kompetencje**

Do zadań i kompetencji Zarządu należy:

- 1) strzeżenie interesów Izby;
- 2) wykonywanie uchwał Walnego Zgromadzenia Członków;
- 3) uchwalanie wytycznych dotyczących działalności Izby;
- 4) podejmowanie wiążących decyzji we wszystkich spornych kwestiach dotyczących postanowień określonych w § 19;
- 5) wybór Wiceprezesów spośród swoich Członków;
- 6) składanie sprawozdań z działalności Izby dla Walnego Zgromadzenia Członków;
- 7) uchwalanie budżetu Izby na wniosek Dyrektora Generalnego;
- 8) zarządzanie majątkiem Izby w porozumieniu z Dyrektorem Generalnym;
- 9) uchwalanie regulaminu Zarządu;
- 10) wybór oraz ponowny wybór Dyrektora Generalnego na wniosek DIHK;
- 11) przyjmowanie i wykluczanie Członków Izby;
- 12) uchwalanie na wniosek Dyrektora Generalnego Regulaminu Sądu Koleżeńskiego oraz Sądu

- Vorstand aus seiner Mitte für die Amtszeit von zwei Jahren wählt. Von den Vizepräsidenten/ Vizepräsidentinnen sollte eine/r die deutsche Staatsangehörigkeit und der/die andere die polnische Staatsangehörigkeit besitzen,
- 3) dem Geschäftsführenden Vorstandsmitglied und
  - 4) fünf bis neun weiteren Vorstandsmitgliedern.

2. Außer dem Geschäftsführenden Vorstandsmitglied, das hauptamtlich tätig ist, üben die Vorstandsmitglieder ihr Amt ehrenamtlich aus. Die Vorstandsmitgliedschaft ist höchstpersönlich.
3. Für die Wählbarkeit zum Vorstand gilt:
  - 1) Vorstandsmitglieder können sein: Mitglieder, die eine in Deutschland oder Polen registrierte Wirtschaftstätigkeit/ Gewerbetätigkeit oder selbständig einen Freien Beruf ausüben; im Falle einer juristischen Person, Personen, die einem geschäftsführenden oder aufsichtsführenden Organ dieser angehören; bei (Handels-)Gesellschaften ohne Rechtspersönlichkeit, die Gesellschafter, deren gesetzliche Vertreter, Organmitglieder oder Organmitglieder des gesetzlichen Vertreters.
  - 2) Nicht wählbar sind Personen, die nach Art. 18 pol. HGG nicht Organmitglieder einer juristischen Person sein können.
  - 3) Ein Mitglied darf nicht durch mehr als eine Person im Vorstand vertreten sein.
4. Ein Vorstandsmitglied kann aus wichtigem Grund durch eine außerordentliche Mitgliederversammlung mit einer Zweidrittelmehrheit abberufen werden. Ab Bekanntwerden des wichtigen Grundes bis zur Entscheidung über die Abberufung ist das Vorstandsmitglied von der Ausübung des Mandats durch das Geschäftsführende Vorstandsmitglied freizustellen.

#### **§ 14 Aufgaben und Befugnisse**

Der Vorstand hat folgende Aufgaben und Befugnisse:

- 1) die Wahrung der Interessen der Kammer;
- 2) die Umsetzung der Beschlüsse der Mitgliederversammlung;
- 3) Festlegung von Richtlinien für die Tätigkeit der Kammer;
- 4) die bindende Entscheidung in allen strittigen Fragen, die die Regelung des § 19 betreffen;
- 5) die Wahl der Vizepräsidenten/ Vizepräsidentinnen aus der Mitte seiner Mitglieder;
- 6) die Berichterstattung an die Mitgliederversammlung über die Tätigkeit der Kammer;
- 7) die Verabschiedung des Haushaltsplanes der Kammer auf Antrag des Geschäftsführenden Vorstandsmitgliedes;
- 8) die Verwaltung des Vermögens der Kammer im Einvernehmen mit dem Geschäftsführenden Vorstandsmitglied;
- 9) Erlass einer Geschäftsordnung des Vorstandes;
- 10) die Wahl sowie Wiederwahl des Geschäftsführenden

- Arbitrażowego;
- 13) ustalanie na wniosek Dyrektora Generalnego planu podziału zadań Zarządu;
  - 14) podejmowanie uchwał we wszystkich sprawach nie zastrzeżonych w Statucie dla innych Organów.

### **§ 15 Kandydatury**

1. Każdy Członek Izby oraz Zarządu jest uprawniony do zgłoszenia kandydata na Członka Zarządu i Prezesa.
2. Kandydatury do Zarządu i na stanowisko Prezesa muszą być zgłoszone Izbie w formie pisemnej, najpóźniej do końca lutego roku wyborów. Zarząd może uchwałą przedłużyć termin do przedstawiania kandydat, o czym zawiadamia Członków do końca lutego roku wyborów. Skuteczne zgłoszenie kandydatury wymaga pisemnego oświadczenia kandydata o wyrażeniu zgody na kandydowanie oraz spełnienia wymogów określonych odnośnie zdolności do kandydowania określonych w § 13 ust. 3. Dyrektor Generalny sprawdza, czy spełnione są wymogi i informuje kandydata oraz, w razie potrzeby, osobę zgłaszającą kandydaturę o dopuszczalności lub niedopuszczalności kandydatury.
3. W przypadku, gdy stosownie do § 13 ust. 1 nie można zapewnić statutowej liczby Członków Zarządu, Przewodniczący Walnego Zgromadzenia Członków zarządza zgłaszanie dalszych kandydat, przy czym kandydatura musi zostać zatwierdzona większością dwóch trzecich głosów Członków obecnych na Zgromadzeniu a kandydat musi być osobiście obecny.

### **§ 16 Kadencja**

1. Kadencja Członków Zarządu wynosi dwa lata. Kadencja Dyrektora Generalnego wynika z umowy oddelegowania zawartej z DIHK i może zostać przedwcześnie zakończona tylko za zgodą DIHK.
2. Członkowie Zarządu mogą zasiadać w Zarządzie maksymalnie przez trzy kadencje.
3. Mandat Członka Zarządu wygasa z upływem jego kadencji, z chwilą rezygnacji, odwołania, śmierci lub utraty zdolności do kandydowania zgodnie z § 13 ust. 3 lub podjęcia uchwały o zakończeniu działalności Izby. Podczas gdy mandat Członka Zarządu wygasa, co do zasady, z chwilą wystąpienia wskazanych powyżej

- Vorstandsmitgliedes auf Vorschlag des DIHK;
- 11) die Aufnahme und Ausschluss der Mitglieder der Kammer;
  - 12) den Erlass einer Ordnung für die Schlichtungsstelle und einer Schiedsgerichtsordnung auf Antrag des Geschäftsführenden Vorstandsmitgliedes;
  - 13) den Erlass des Geschäftsverteilungsplanes des Vorstandes auf Antrag des Geschäftsführenden Vorstandsmitgliedes;
  - 14) die Entscheidung in allen Angelegenheiten, die im Rahmen der Satzung nicht anderen Organen vorbehalten sind.

### **§ 15 Kandidaturen**

1. Jedes Mitglied der Kammer und des Vorstandes ist berechtigt einen Kandidaten für das Amt eines Vorstandsmitgliedes und das Präsidentenamt vorzuschlagen.
2. Kandidaturen für das Amt des Vorstands und das Präsidentenamt sind bei der Kammer bis spätestens Ende Februar des Jahres der Wahl schriftlich anzumelden. Der Vorstand kann diese Frist durch Beschluss verlängern, worüber er die Mitglieder bis Ende Februar des Jahres der Wahl informiert. Eine wirksame Kandidatur setzt eine schriftliche Einverständniserklärung des Kandidaten sowie die Wählbarkeit nach § 13 Abs. 3 voraus. Das Geschäftsführende Vorstandsmitglied prüft das Vorliegen der Voraussetzungen und informiert den Kandidaten und ggf. den den Kandidaten Vorschlagenden über die Zulassung bzw. Nichtzulassung der Kandidatur.
3. Sofern die satzungsmäßige Anzahl der Vorstandsmitglieder im Sinne von § 13 Abs. 1 nicht sichergestellt werden kann, ordnet der Vorsitzende der Mitgliederversammlung die Anmeldung weiterer Kandidaten an, wobei eine Kandidatur mit Zweidrittelmehrheit der auf der Mitgliederversammlung anwesenden und stimmberechtigten Mitglieder angenommen werden und der Kandidat / die Kandidatin persönlich anwesend sein muss.

### **§ 16 Amtszeit**

1. Die Amtszeit der Vorstandsmitglieder beträgt zwei Jahre. Die Amtszeit des Geschäftsführenden Vorstandsmitgliedes ergibt sich aus dem Entsendevertrag mit dem DIHK und kann nur mit Zustimmung des DIHK vorzeitig beendet werden.
2. Vorstandsmitglieder können maximal drei Amtszeiten dem Vorstand angehören.
3. Die Mitgliedschaft im Vorstand endet mit Ablauf der Amtszeit, Rücktritt, Abberufung, Tod und Verlust der Wählbarkeit nach § 13 Abs. 3 oder mit dem Beschluss über die Auflösung der Kammer. Während die Mitgliedschaft im Vorstand grundsätzlich mit dem Eintritt des Ereignisses endet, bedarf es im Falle des § 13 Abs. 3



zdarzeń, w przypadkach określonych w § 13 ust. 3 pkt 1 i pkt 3 wygaśnięcie mandatu Członka Zarządu wymaga uchwały Zarządu o końcu członkostwa, która powinna zostać podjęta bez udziału zainteresowanego Członka Zarządu na następnym posiedzeniu po uzyskaniu wiedzy o utracie prawa do kandydowania, jeżeli do tego czasu prawo do kandydowania nie zostało przywrócone; w tym przypadku mandat Członka Zarządu nie wygasa. Zainteresowany Członek Zarządu jest zobowiązany poinformować Izbę o utracie prawa do kandydowania zgodnie z § 13 ust. 3.

#### **§ 17 Kooptacja**

W przypadku ustąpienia Członka z Zarządu przed upływem kadencji, Zarząd może dokooptować osobę, która zgodnie z § 13 ust. 3 spełnia wymagania, aby zostać wybraną. Odmienne od czasu kadencji uregulowanej w § 16 ust. 1, kadencja dokooptowanego Członka trwa do końca kadencji Członka ustępującego. Najbliższe Zwyczajne Walne Zgromadzenie Członków podejmuje, w głosowaniu tajnym, uchwałę o potwierdzeniu mandatu Członka. W przypadku braku potwierdzenia na jego miejsce podczas najbliższego Zwyczajnego Walnego Zgromadzenia Członków musi zostać wybrany nowy Członek, przy czym Zarząd może do tego czasu dokooptować innego Członka tylko, gdy przewidziana w § 13 ust. 1 statutowa liczba Członków Zarządu tego wymaga.

#### **§ 18 Posiedzenia Zarządu**

1. Posiedzenia Zarządu odbywają się co najmniej trzy razy w danym roku kalendarzowym.
2. Dyrektor Generalny zwołuje posiedzenia Zarządu w imieniu i w porozumieniu z Prezesem. Zawiadomienia muszą zawierać informację o miejscu, terminie i porządku obrad i mogą być wysłane za pośrednictwem poczty lub kurierem lub też e-mailem lub faksem. Zawiadomienia muszą być wysłane najpóźniej na dwa tygodnie przed terminem posiedzenia. W przypadkach nie cierpiących zwłoki zawiadomienie może nastąpić w dowolnej formie i bez zachowania wymaganego terminu.
3. Posiedzeniom Zarządu przewodniczy Prezes i sporządza się z nich protokół. Protokół jest przesyłany Członkom Zarządu niezwłocznie i na najbliższym posiedzeniu Zarządu zatwierdzany.
4. O ile Statut nie stanowi inaczej, po stwierdzeniu prawidłowego zawiadomienia uchwały Zarządu zapadają zwykłą większością głosów w głosowaniu jawnym przy osobistej obecności co najmniej połowy Członków. W przypadku równej liczby głosów decyduje głos Prezesa. Dopuszczalne jest głosowanie pisemne w formie obiegowej, jeżeli wszyscy Członkowie Zarządu wyrażą na to zgodę. Wybory, powołania i odwołania następują w tajnym głosowaniu.

Ziff. 1 und 3 eines Beschlusses des Vorstands über das Ende der Mitgliedschaft, der in der nächsten Vorstandssitzung nach dem Bekanntwerden des Verlustes der Wählbarkeit ohne Mitwirkung des betroffenen Vorstandsmitglieds zu fassen ist, wenn die Wählbarkeit nicht zum Zeitpunkt der Beschlussfassung wieder gegeben ist; dann besteht die Mitgliedschaft im Vorstand fort. Das betroffene Vorstandsmitglied ist verpflichtet, der Kammer sofort über den Verlust der Wählbarkeit nach § 13 Abs. 3 eine Mitteilung zu machen.

#### **§ 17 Kooptation**

Scheidet ein Vorstandsmitglied vor Ablauf seiner Amtszeit aus dem Vorstand aus, kann der Vorstand eine Person, die die Voraussetzungen für die Wählbarkeit gemäß § 13 Abs. 3 erfüllt, in den Vorstand kooptieren. Unter Abweichung zu der in § 16 Abs. 1 geregelten Amtszeit dauert das Vorstandsmandat dann bis zum Ende der ursprünglichen Amtszeit des ausgeschiedenen Vorstandsmitglieds. Die nächste ordentliche Mitgliederversammlung beschließt in geheimer Abstimmung über die Bestätigung des Vorstandsmandats. Im Falle der Nichtbestätigung ist in der nächsten, auf die Nichtbestätigung folgenden ordentlichen Mitgliederversammlung, an dessen Stelle ein neues Vorstandsmitglied zu wählen, wobei eine weitere Kooptierung durch den Vorstand nur dann erfolgen kann, wenn die in § 13 Abs. 1 vorgesehene satzungsmäßige Anzahl der Vorstandsmitglieder dies erfordert.

#### **§ 18 Vorstandssitzungen**

1. In einem Kalenderjahr haben mindestens drei Vorstandssitzungen stattzufinden.
2. Das Geschäftsführende Vorstandsmitglied lädt im Namen und in Abstimmung mit dem/der Präsidenten/Präsidentin zu den Vorstandssitzungen ein. Die Einladungen müssen Ort, Zeit und die Tagesordnung enthalten und können schriftlich per Post, per Kurier oder per E-Mail, per Fax erfolgen. Die Einladungen sind spätestens zwei Wochen vor dem Sitzungstermin zu versenden. In dringenden Angelegenheiten kann die Einladung formlos und ohne Einhaltung der Frist erfolgen.
3. Die Vorstandssitzungen werden durch den/die Präsidenten/Präsidentin geleitet und sind zu protokollieren. Das Protokoll wird den Vorstandsmitgliedern zeitnah zugesandt und auf der nächsten Vorstandssitzung vom Vorstand festgestellt.
4. Soweit die Satzung nichts anderes bestimmt, werden Beschlüsse des Vorstandes nach Feststellung ordnungsgemäßer Einladung bei persönlicher Anwesenheit mindestens der Hälfte der Vorstandsmitglieder mit einfacher Stimmenmehrheit in offener Abstimmung gefasst. Bei Stimmgleichheit entscheidet die Stimme des/der Präsidenten/Präsidentin. Abstimmungen im schriftlichen Umlaufverfahren sind zulässig, sofern sich alle Vorstandsmitglieder damit einverstanden erklären. Wahlen, Ernennungen und

5. W przypadku, gdy Zarząd nie jest zdolny do podejmowania uchwał, nie później niż w ciągu dwóch tygodni zwoływane jest drugie posiedzenie Zarządu, na którym Zarząd jest zdolny do podejmowania uchwał bez względu na wymaganą w ust. 4 liczbę obecnych Członków, o czym zawiadamia się w zaproszeniu. Drugie posiedzenie Zarządu może odbyć się w tym samym dniu o ile zaproszenie na pierwsze posiedzenie Zarządu wysłane zgodnie z § 18 ust. 2 zawiera informację o zdolności do podejmowania uchwał bez względu na kworum.
6. Członkowie Zarządu mogą, na podstawie pisemnego pełnomocnictwa, przenieść swoje prawo do głosowania na innego Członka Zarządu. Żaden Członek Zarządu nie może dysponować więcej niż trzema głosami. Dyrektor Generalny może być w przypadku nieobecności reprezentowany przez inną osobę.
7. Zarząd może uchwalić dla siebie Regulamin Zarządu.

#### **§ 19 Prezes**

1. Kadencja Prezesa trwa dwa lata. Ponowny wybór jest możliwy. Nie narusza to § 16 ust. 2. Stanowisko Prezesa powinny sprawować – w miarę możliwości na przemian – osoby posiadające obywatelstwo polskie lub niemieckie.
2. Prezesa zastępują Wiceprezesi.

#### **§ 20 Dyrektor Generalny**

1. Oddelegowany przez DIHK Delegat Niemieckiej Gospodarki obejmuje w ramach unii personalnej funkcję Dyrektora Generalnego.
2. Członek Zarządu będący Dyrektorem Generalnym prowadzi bieżące sprawy Izby zgodnie z niniejszym Statutem, wytycznymi Zarządu i planem budżetowym.
3. Dyrektor Generalny reprezentuje Izbę jako pracodawcę we wszystkich sprawach pracowniczych.
4. Dyrektor Generalny występuje do DIHK z wnioskiem o przyznanie dotacji wynikających z uprzednio uchwalonego przez Zarząd budżetu. Dyrektor Generalny jest odpowiedzialny wobec Zarządu i DIHK za wykorzystanie tych dotacji.
5. Dyrektor Generalny ma prawo uchylecia uchwał Zarządu wykraczających poza ramy uchwalonego budżetu. O takim zamiarze i powodach Dyrektor Generalny jest zobowiązany powiadomić uprzednio Zarząd.

Abberufungen erfolgen in geheimer Wahl.

5. Wenn der Vorstand nicht beschlussfähig ist, findet spätestens innerhalb von zwei Wochen eine zweite Vorstandssitzung statt, die unter Hinweis auf diese Tatsache in der Einladung ohne Rücksicht auf das Quorum nach Abs. 4 beschlussfähig ist. Die zweite Vorstandssitzung kann am gleichen Tage stattfinden, wenn bereits die ursprüngliche Einladung nach § 18 Abs. 2 über die Möglichkeit der Beschlussfassung unabhängig vom Quorum nach Abs. 4 informiert.
6. Vorstandsmitglieder können ihr Stimmrecht durch eine schriftliche Vollmacht an andere Vorstandsmitglieder übertragen. Kein Vorstandsmitglied kann mehr als drei Stimmen auf sich vereinen. Das Geschäftsführende Vorstandsmitglied kann im Falle der Verhinderung durch eine andere Person vertreten werden.
7. Der Vorstand kann sich eine Geschäftsordnung geben.

#### **§ 19 Amt des/der Präsident/-in**

1. Die Amtszeit des/der Präsidenten/Präsidentin beträgt zwei Jahre. Die Wiederwahl ist möglich. § 16 Abs. 2 bleibt unberührt. Bei der Besetzung des Amtes ist der Wechsel zwischen Personen mit polnischer und deutscher Staatsangehörigkeit angestrebt.
2. Der/die Präsident/-in wird durch die Vizepräsidenten/ Vizepräsidentinnen vertreten.

#### **§ 20 Geschäftsführendes Vorstandsmitglied**

1. Der vom DIHK abgeordnete Delegierte der Deutschen Wirtschaft übernimmt in Personalunion die Position des Geschäftsführenden Vorstandsmitglieds.
2. Das Geschäftsführende Vorstandsmitglied führt unter Beachtung der Satzung, der Richtlinien des Vorstandes und des Haushaltsplans als Hauptgeschäftsführer die laufenden Geschäfte der Kammer.
3. Das Geschäftsführende Vorstandsmitglied vertritt die Kammer als Arbeitgeberin in allen Personalangelegenheiten.
4. Das Geschäftsführende Vorstandsmitglied beantragt beim DIHK die Genehmigung der sich aus dem vom Vorstand beschlossenen Haushaltsplan ergebenden Zuschüsse. Das Geschäftsführende Vorstandsmitglied ist dem Vorstand und dem DIHK gegenüber für die Verwendung dieser Zuschüsse verantwortlich.
5. Das Geschäftsführende Vorstandsmitglied hat das Recht, Vorstandsbeschlüsse aufzuheben, die nicht im Einklang mit dem Haushaltsplan stehen. Darüber hat er den Vorstand im Vorfeld zu informieren und Gründe zu benennen.

## **Sąd Koleżeński**

### **§ 21 Właściwość**

1. Dla rozwiązywania sporów związanych z działalnością Izby oraz wynikających z członkostwa w Izbie uprawniony jest wyłącznie Sąd Koleżeński.
2. Sąd Koleżeński orzeka w składzie trzech sędziów.
3. Sędziowie Sądu Koleżeńskiego i ich zastępcy wybierani są przez Walne Zgromadzenie Członków na okres dwóch lat.

### **§ 22 Postępowanie**

Postępowanie przed Sądem Koleżeńskim prowadzone jest zgodnie z Regulaminem Sądu Koleżeńskiego, który uchwalony zostaje przez Zarząd na wniosek Dyrektora Generalnego.

## **Komisja Rewizyjna**

### **§ 23 Zadania i kompetencje**

1. Do zadań i kompetencji Komisji Rewizyjnej należy:
  - 1) przeprowadzanie bieżących i rocznych kontroli działalności Izby, a zwłaszcza jej gospodarki finansowej;
  - 2) badanie dokumentów rachunkowych oraz zgodności wydatków z budżetem Izby;
  - 3) przedstawianie Walnemu Zgromadzeniu Członków wniosków i spostrzeżeń dotyczących bieżącej działalności Izby;
  - 4) składanie Walnemu Zgromadzeniu Członków sprawozdań ze swej działalności wraz z wnioskami w sprawie udzielania absolutorium dla Zarządu.
2. Poza badaniem Komisji Rewizyjnej Izba powinna zlecić wykonanie audytu sprawozdania finansowego firmie audytorskiej. Wybór firmy audytorskiej dokonywany jest zgodnie z zasadami budżetowymi przez Dyrektora Generalnego na zalecenie Komisji Rewizyjnej.

### **§ 24 Skład**

1. Komisja Rewizyjna składa się z trzech członków.
2. Komisja Rewizyjna wybiera ze swego składu Przewodniczącego, Wiceprzewodniczącego i Sekretarza.

## **Schlichtungsstelle**

### **§ 21 Zuständigkeit**

1. Zur Schlichtung von Streitigkeiten, die im Zusammenhang mit der Tätigkeit der Kammer stehen oder sich aus der Kammermitgliedschaft ergeben, ist ausschließlich die Schlichtungsstelle zuständig.
2. Die Schlichtungsstelle entscheidet durch ein Kollegium von drei Schiedsrichtern.
3. Die Schiedsrichter sowie deren Vertreter werden durch die Mitgliederversammlung für zwei Jahre gewählt.

### **§ 22 Verfahren**

Das Verfahren vor der Schlichtungsstelle richtet sich nach der Geschäftsordnung der Schlichtungsstelle, die durch den Vorstand auf Antrag des Geschäftsführenden Vorstandmitgliedes erlassen wird.

## **Revisionskommission**

### **§ 23 Aufgaben und Befugnisse**

1. Zu den Aufgaben und Befugnissen der Revisionskommission gehört:
  - 1) die Durchführung der laufenden und jährlichen Kontrollen der Kammertätigkeit, vor allem ihrer Finanzwirtschaft;
  - 2) die Untersuchung der Rechnungsunterlagen und der Übereinstimmung der Ausgaben mit dem Kammerhaushalt;
  - 3) die Mitteilungen von Schlussfolgerungen und Vermerken über die aktuelle Kammertätigkeit an die Mitgliederversammlung;
  - 4) die Vorlage eines Tätigkeitsberichts an die Mitgliederversammlung, zusammen mit Anträgen über die Frage der Entlastung des Vorstandes.
2. Neben der Revisionskommission soll durch die Kammer eine Prüfung des Jahresabschlusses durch eine Wirtschaftsprüfungsgesellschaft veranlasst werden. Die Auswahl der Wirtschaftsprüfungsgesellschaft erfolgt nach haushaltsrechtlichen Grundsätzen durch das Geschäftsführende Vorstandsmitglied auf Empfehlung der Revisionskommission.

### **§ 24 Zusammensetzung**

1. Die Revisionskommission besteht aus drei Mitgliedern.
2. Die Revisionskommission wählt aus ihrem Kreis den Vorsitzenden, den stellvertretenden Vorsitzenden und den Sekretär.

3. Kadencja Komisji Rewizyjnej trwa rok, jednakże nie krócej niż do dnia zebrania się kolejnego Zwyczajnego Walnego Zgromadzenia Członków.
4. W przypadku ustąpienia Członka Komisji Rewizyjnej przed upływem kadencji, Komisja Rewizyjna, na czas do następnych wyborów dokonywanych przez Walne Zgromadzenie Członków, uzupełnia swój skład w drodze kooptacji nowego Członka.

**§ 25**  
**Regulamin**

Szczegółowe zasady pracy Komisji Rewizyjnej określa uchwalony przez nią Regulamin.

**III. Prezesi Honorowi**

**§ 26**  
**Stanowisko Prezesa Honorowego**

1. Osobom, które w szczególności przyczyniły się do wspierania polsko-niemieckich stosunków gospodarczych, może zostać przyznany przez Walne Zgromadzenie Członków, na wniosek Zarządu, większością dwóch trzecich głosów Członków obecnych i uprawnionych do głosowania tytuł Prezesa Honorowego. Przesłankę przyznania wskazanego powyżej tytułu stanowi zdolność do kandydowania określona w § 13 ust. 3 pkt 2.
2. Wybór Prezesa Honorowego dokonywany jest, co do zasady, dożywotnio, chyba że Prezes Honorowy złoży rezygnację lub gdy zachodzą przesłanki ustalone w § 13 ust. 3 pkt 2 pozbawiające prawa do kandydowania. Prezes Honorowy może zawiesić pełnienie funkcji, w szczególności, jeżeli tymczasowo nie może wypełniać swoich obowiązków.
3. Prezesi Honorowi mogą na zlecenie Prezesa wykonywać zadania reprezentacyjne. Na zaproszenie Prezesa mogą oni uczestniczyć w zwyczajnych posiedzeniach Zarządu pełniąc funkcję doradcą bez prawa głosu. Szczegółowe zasady reguluje Regulamin Zarządu.

**IV. Komisje**

**§ 27**  
**Powoływanie komisji**

Na podstawie uchwały Zarządu mogą być tworzone komisje dla określonych spraw, tematów i branż. Komisji przewodzą wybierani spośród członków komisji przewodniczący, który zdaje Zarządowi relacje z jej prac. Szczegółowy zakres działania reguluje uchwalony przez Zarząd Regulamin Komisji. Komisje są zobowiązane do przestrzegania właściwych przepisów ustawowych, w tym przepisów o konkurencji.

3. Die Amtsperiode der Revisionskommission dauert ein Jahr, jedoch mindestens bis zur nächsten ordentlichen Mitgliederversammlung.
4. Im Falle des vorzeitigen Ausscheidens eines Kommissionsmitglieds kooptiert die Revisionskommission für die Zeit bis zur nächsten Wahl durch die Mitgliederversammlung ein Mitglied.

**§ 25**  
**Geschäftsordnung**

Die Arbeitsgrundsätze der Revisionskommission richten sich nach einer von ihr verabschiedeten Geschäftsordnung.

**III. Ehrenpräsidenten**

**§ 26**  
**Das Amt des Ehrenpräsidenten / der Ehrenpräsidentin**

1. Personen, die sich auf besondere Weise um die Förderung der deutsch-polnischen Wirtschaftsbeziehungen verdient gemacht haben kann durch die Mitgliederversammlung mit Zweidrittelmehrheit der anwesenden und stimmberechtigten Mitglieder auf Antrag des Vorstandes der Titel des/der Ehrenpräsidenten/ Ehrenpräsidentin verliehen werden. Voraussetzung für die Verleihung ist Wählbarkeit nach § 13 Abs. 3 Ziff. 2.
2. Die Wahl zum/zur Ehrenpräsidenten/ Ehrenpräsidentin erfolgt grundsätzlich auf Lebenszeit, endet aber bei Amtsniederlegung und mit dem Eintritt eines Ereignisses, das zur Nichtwählbarkeit nach § 13 Abs. 3 Ziff. 2 führt. Ehrenpräsidenten/Ehrenpräsidentinnen können ihr Amt ruhen lassen, insbesondere wenn sie ihre Pflichten zeitweise nicht erfüllen können.
3. Ehrenpräsidenten/innen können im Auftrag des Präsidenten Repräsentationsaufgaben wahrnehmen. Sie können auf Einladung des Präsidenten beratend und ohne Stimmrecht an ordentlichen Vorstandssitzungen teilnehmen. Näheres regelt die Geschäftsordnung des Vorstandes.

**IV. Ausschüsse**

**§ 27**  
**Einrichtung von Ausschüssen**

Ausschüsse werden auf Beschluss des Vorstandes für bestimmte Angelegenheiten, Themen oder Branchen gebildet. Den Vorsitz des Ausschusses führt ein aus der Mitte der Ausschussmitglieder durch diese zu wählender Vorsitzender, der dem Vorstand über die Arbeit des Ausschusses berichtet. Näheres regelt die durch den Vorstand beschlossene Geschäftsordnung der Ausschüsse. Die relevanten gesetzlichen Vorschriften, insbesondere kartellrechtliche Regelungen, sind einzuhalten.

## V. Środki finansowe i majątek

### § 28 Majątek

1. Izba dysponuje majątkiem.
2. W stosunku do majątku Izby poszczególnym Członkom Izby nie przysługują żadne prawa.

### § 29 Dochody

Celem Izby nie jest osiągnięcie zysku. Izba pokrywa koszty swojej działalności pobierając lub otrzymując:

- 1) składki członkowskie;
- 2) opłaty za usługi;
- 3) odsetki i inne dochody z tytułu depozytów pieniężnych Izby;
- 4) nieodpłatne przysporzenia, w szczególności spadki, darowizny i zapisy testamentowe;
- 5) środki pomocowe i dotacje;
- 6) dochody z działalności gospodarczej.

### § 30 Związanie celem

1. Dochody w rozumieniu § 29 mogą być wykorzystywane tylko zgodnie z celem statutowym.
2. Celowe dotacje lub wsparcie finansowe może zostać wykorzystane wyłącznie zgodnie z tym celem.

### § 31 Składka członkowska

Członkowie są zobowiązani do uiszczania rocznej składki członkowskiej. Na podstawie uchwały Zarządu składka roczna może być opłacana w częściach. Członkowie honorowi są zwolnieni z konieczności uiszczania składki członkowskiej. Składka członkowska jest płatna z początkiem roku obrotowego.

### § 32 Rok obrotowy

Rokiem obrotowym jest rok kalendarzowy.

### § 33 Obce środki pieniężne

Obce środki pieniężne, powierzone Izbie w ramach jej działalności, powinny być gromadzone na odrębnym rachunku bankowym. W odniesieniu do obcych środków pieniężnych wymagane jest prowadzenie odrębnej dokumentacji.

## V. Finanzmittel und Vermögen

### § 28 Vermögen

1. Die Kammer verfügt über ein Vermögen.
2. Am Vermögen der Kammer werden durch das einzelne Kammermitglied keine Rechte begründet.

### § 29 Einnahmen

Die Kammer verfolgt keine Gewinnerzielungsabsicht. Zur Deckung ihrer Kosten erhebt oder erhält sie:

- 1) Mitgliedsbeiträge;
- 2) Entgelte für Dienstleistungen;
- 3) Zinsen und Erträge aus Geldeinlagen der Kammer;
- 4) unentgeltliche Zuwendungen, insbesondere Erbschaften, Schenkungen und Vermächtnisse;
- 5) Zuwendungen und Zuschüsse;
- 6) Einnahmen aus wirtschaftlicher Tätigkeit.

### § 30 Zweckbindung

1. Einnahmen im Sinne von § 29 dürfen nur im Rahmen des Satzungszwecks verwendet werden.
2. Über zweckgebundene Zuwendungen oder Zuschüsse kann nur im Rahmen des jeweiligen Zweckes verfügt werden.

### § 31 Mitgliedsbeitrag

Mitglieder sind zur Zahlung des Jahresmitgliedsbeitrages verpflichtet. Der Jahresbeitrag kann aufgrund eines Vorstandsbeschlusses auch in Teilbeträgen erhoben werden. Ehrenmitglieder sind von der Beitragspflicht befreit. Der Jahresbeitrag ist zu Beginn des Geschäftsjahres fällig.

### § 32 Geschäftsjahr

Das Geschäftsjahr ist das Kalenderjahr.

### § 33 Fremdgeld

Fremdgelder, die der Kammer im Rahmen ihrer Tätigkeit anvertraut wurden, sind auf einem Anderkonto zu verwahren. Über die Fremdgelder sind gesonderte Aufzeichnungen zu führen.

## **VI. Reprezentacja Izby**

### **§ 34 Reprezentacja**

1. Izba jest reprezentowana sędownie i pozasędownie przez Prezesa i Dyrektora Generalnego łącznie lub w przypadku niemożności pełnienia funkcji przez Prezesa przez jednego z Wiceprezesów i Dyrektora Generalnego łącznie. Zastępstwo na mocy skutecznie udzielonego pełnomocnictwa jest dopuszczalne.
2. Zgodnie z przepisami prawa Prezes i Dyktor Generalny są osobami odpowiedzialnymi za sprawy gospodarcze i finansowe Izby jak również za wypełnianie obowiązków wynikających z ustawy o rachunkowości.

## **VII. Odpowiedzialność**

### **§ 35 Odpowiedzialność**

1. Izba odpowiada za swe zobowiązania swoim majątkiem. Odpowiedzialność majątkiem osobistym Członka Zarządu lub Członka Izby za zobowiązania Izby jest wyłączona, o ile prawo nie stanowi inaczej.
2. Odpowiedzialność Członków Zarządu wobec Izby jest ograniczona do winy umyślnej i rażącego niedbalstwa.

## **VIII. Zmiany Statutu**

### **§ 36 Postępowanie**

1. Zmiany Statutu dokonuje w drodze uchwały Walne Zgromadzenie Członków, na wniosek Zarządu lub na wniosek co najmniej jednej piątej liczby Członków Izby.
2. Uchwała w sprawie wniosku o zmianę Statutu podejmowana jest wyłącznie w obecności co najmniej połowy uprawnionych do głosowania Członków. Jeżeli to quorum nie zostało osiągnięte, odpowiednie zastosowanie znajduje § 12 ust. 4. Uchwała musi zostać podjęta większością trzech czwartych głosów członków obecnych i uprawnionych do głosowania.
3. O zamiarze dokonania zmian w Statucie, ich treści i wymogach określonych w ust. 2 należy poinformować w zaproszeniu na Walne Zgromadzenie Członków.
4. Zmiany w Statucie wymagają uzyskania uprzedniej zgody ze strony DIHK.

## **VI. Vertretung der Kammer**

### **§ 34 Vertretung**

1. Die Kammer wird gerichtlich und außergerichtlich durch den/die Präsidenten/Präsidentin und das Geschäftsführende Vorstandsmitglied gemeinschaftlich bzw. im Falle der Verhinderung des/der Präsidenten/Präsidentin durch einen/eine der Vizepräsidenten/Vizepräsidentinnen und das Geschäftsführende Vorstandsmitglied gemeinschaftlich vertreten. Die Stellvertretung kraft rechtsgeschäftlicher Vollmachtserteilung ist zulässig.
2. Der/die Präsident/-in und das Geschäftsführende Vorstandsmitglied sind gemäß den gesetzlichen Vorschriften für die wirtschaftlichen und finanziellen Angelegenheiten im Rahmen der Kammer sowie für die Erfüllung der Pflichten nach dem Rechnungslegungsgesetz verantwortlich.

## **VII. Haftung**

### **§ 35 Haftung**

1. Die Kammer haftet für ihre Verbindlichkeiten mit ihrem Vermögen. Jede persönliche Haftung der einzelnen Vorstands- und Kammermitglieder für Verbindlichkeiten der Kammer ist ausgeschlossen, soweit nicht gesetzlich etwas anderes vorgeschrieben ist.
2. Die Haftung der Vorstandsmitglieder gegenüber der Kammer ist auf Vorsatz und grobe Fahrlässigkeit beschränkt.

## **VIII. Satzungsänderungen**

### **§ 36 Verfahren**

1. Satzungsänderungen erfolgen durch Beschluss der Mitgliederversammlung auf Antrag des Vorstandes oder auf Antrag von mindestens einem Fünftel der Mitglieder.
2. Die Beschlussfassung über einen Antrag auf Satzungsänderung kann nur erfolgen, wenn mindestens die Hälfte der stimmberechtigten Mitglieder anwesend ist. Ist dieses Quorum nicht erreicht, ist § 12 Abs. 4 entsprechend anzuwenden. Der Beschluss muss mit Dreiviertelmehrheit der anwesenden und stimmberechtigten Mitglieder gefasst werden.
3. Über den Antrag auf Satzungsänderung, den Inhalt der Änderungen und die Anforderungen des Abs. 2 ist in der Einladung zur Mitgliederversammlung zu informieren.
4. Satzungsänderungen bedürfen der vorherigen Zustimmung des DIHK.

## **IX. Rozwiązanie i likwidacja Izby**

### **§ 37 Rozwiązanie**

1. Rozwiązanie Izby może nastąpić jedynie na wniosek jednej trzeciej Członków na podstawie uchwały Nadzwyczajnego Walnego Zgromadzenia Członków, zwołanego wyłącznie w tym celu.
2. Nadzwyczajne Walne Zgromadzenie Członków Zarząd zwołuje w ciągu dwóch tygodni od zgłoszenia wniosku Izbie i powinno ono odbyć się w terminie czterech tygodni od zgłoszenia wniosku.
3. Zawiadomienie o Nadzwyczajnym Walnym Zgromadzeniu Członków rozstrzygającym wniosek o rozwiązanie Izby powinno wyraźnie określać ten szczególny cel Zgromadzenia. Jeżeli Walne Zgromadzenie Członków ma rozstrzygać o kwestii uregulowanej w § 38 ust. 1, należy na to wyraźnie wskazać w zaproszeniu.
4. Nadzwyczajne Walne Zgromadzenie Członków posiada zdolność do podjęcia uchwały o rozwiązaniu Izby, gdy co najmniej połowa Członków uprawnionych do głosowania jest osobiście obecna. Uchwała o rozwiązaniu Izby zapada większością dwóch trzecich głosów Członków obecnych na Zgromadzeniu i uprawnionych do głosowania.

### **§ 38 Likwidacja**

1. Likwidatorami Izby są Prezes oraz Dyrektor Generalny, o ile Walne Zgromadzenie Członków nie postanowi inaczej. Postanowienia niniejszego Statutu dotyczące reprezentacji należy stosować odpowiednio do likwidatorów, o ile Walne Zgromadzenie Członków nie postanowi inaczej. Jeżeli został powołany tylko jeden likwidator, jest on samodzielnie uprawniony do działania.
2. Likwidator/likwidatorzy jest/są zobowiązani zgłosić zakończenie likwidacji i złożyć wniosek o wykreślenie Izby z rejestru.

### **§ 39 Pozostały majątek**

1. Jakiegokolwiek zobowiązania do zwrotu środków na rzecz Ministerstwa Gospodarki i Technologii Republiki Federalnej Niemiec, w związku z zawartymi między Izbą i DIHK umowami przyznającymi dotacje mają pierwszeństwo w stosunku do innych przeznaczeń majątku Izby.
2. Z zastrzeżeniem art. 14 ust. 3 Ustawy o Izbach, majątek Izby pozostały po wypełnieniu wszystkich zobowiązań Izby i nie przeznaczony na konkretne cele będzie przeznaczony na wniosek likwidatora/likwidatorów w porozumieniu z DIHK, uchwałą Nadzwyczajnego

## **IX. Auflösung und Liquidation der Kammer**

### **§ 37 Auflösung**

1. Die Auflösung der Kammer kann nur auf Antrag von mindestens einem Drittel der Mitglieder durch Beschluss der außerordentlichen Mitgliederversammlung, die ausschließlich zu diesem Zweck einberufen worden ist, erfolgen.
2. Die außerordentliche Mitgliederversammlung ist vom Vorstand innerhalb von zwei Wochen ab Eingang des Antrags bei der Kammer einzuberufen und hat innerhalb von vier Wochen ab Antragstellung stattzufinden.
3. In der Einladung ist ausdrücklich auf den besonderen Zweck der Mitgliederversammlung hinzuweisen. Soll die Mitgliederversammlung über die Angelegenheit des § 38 Abs. 1 beschließen, ist darauf in der Ladung besonders hinzuweisen.
4. Die außerordentliche Mitgliederversammlung ist über die Frage der Auflösung der Kammer beschlussfähig, wenn mindestens die Hälfte aller stimmberechtigten Mitglieder persönlich anwesend ist. Der Auflösungsbeschluss muss mit Zweidrittelmehrheit der anwesenden und stimmberechtigten Mitglieder gefasst werden.

### **§ 38 Liquidation**

1. Die Liquidatoren der Kammer sind der/die Präsident/-in und das Geschäftsführende Vorstandsmitglied, wenn die Mitgliederversammlung nichts Abweichendes beschließt. Die Vorschriften dieser Satzung über die Vertretung sind grundsätzlich auf die Liquidatoren entsprechend anzuwenden, wenn die Mitgliederversammlung nichts Abweichendes beschließt. Falls nur ein Liquidator bestimmt ist, ist dieser zur Einzelvertretung befugt.
2. Der/die Liquidator/Liquidatoren hat/haben das Ende der Liquidation anzumelden und einen Antrag auf Löschung der Kammer zu stellen.

### **§ 39 Verbleibendes Vermögen**

1. Etwaige Rückzahlungsverpflichtungen an das Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie der Bundesrepublik Deutschland aufgrund von der Kammer mit dem DIHK geschlossener Zuwendungsverträge haben vorrangige Geltung gegenüber anderen Verwendungen des Kammervermögens.
2. In den von Art. 14 Abs. 3 des polnischen Kammergesetzes bestimmten Grenzen ist das nach Erfüllung sämtlicher Verbindlichkeiten noch vorhandene und nicht zweckgebundene Vermögen der Kammer auf Antrag des/der Liquidators/Liquidatoren im Einvernehmen

Walnego Zgromadzenia Członków dla osoby prawnej utworzonej i działającej na podstawie przepisów prawa polskiego, której celami statutowymi są cele społeczne i użyteczne publicznie, w szczególności wspieranie rozwoju polsko-niemieckich stosunków gospodarczych.

3. Likwidator/likwidatorzy składa/składają Walnemu Zgromadzeniu sprawozdanie z podziału majątku.

**§ 40**  
**Stosowane przepisy**

W pozostałym zakresie obowiązują odpowiednio przepisy Ustawy Kodeks spółek handlowych o likwidacji Sp. z o.o.

**X. Przepisy końcowe**

**§ 41**  
**Wersja Językowa**

W przypadku wątpliwości interpretacyjnych obowiązująca jest niemiecka wersja językowa.

mit dem DIHK kraft Beschlusses der außerordentlichen Mitgliederversammlung einer nach dem polnischen Recht gegründeten und tätigen juristischen Person zu übertragen, die sich sozialen und gemeinnützigen Satzungszielen widmet, insbesondere der Unterstützung der deutsch-polnischen Wirtschaftsbeziehungen.

3. Der/die Liquidator/Liquidatoren berichtet/berichten der Mitgliederversammlung über die Vermögensverteilung.

**§ 40**  
**Anwendbare Vorschriften**

Im Übrigen gelten die Vorschriften des polnischen HGG über die Liquidation der Sp. z o.o. entsprechend.

**X. Schlussvorschriften**

**§ 41**  
**Sprachversion**

Im Falle von Widersprüchen ist die deutsche Fassung maßgebend.